

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Fante)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### ADASA NDZINOA HO DAWURBO

#### NYIENYIM

Dnam dɛ adasa hɔn enyimnyam yɛ pɛr na ndzinoa a obi nngye mmfi hɔn nsamu a wɔwɔ no ngyetomu nye wiadze yi mu fahodzi, pɛrpɛrdzi, ntsentsenene na asomdwee ne fapem;

Dnam dɛ tsia a yetsiatsia nyimpa ne ndzinoa do no dze ewurkadze nwenwen a obiara tsia aba, na afei so wɔabɔ wiadze a ɔreba a no mu nyimpa benya fahodzi wɔ kasa, gyedzi, suro na ohia ho dawur dɛ nyimpapem nyina hɔn ahwehwɛdze tsitsir,

Dnam dɛ ohia pɛpɛpɛ dɛ yɛmpɛ dɛ yɛyɛ adasa ndzinoa ho mbra,

Dnam dɛ ohia dɛ wotu aman na aman ntamu anyenkoyɛ nkitahodzi mpon,

Dnam dɛ Amanaman Nkabɔmu Kuw mu nyimpa nyina edua Farbaa Nwoma no do agye hɔn gyedzi a ɔwɔ adasa awose ndzinoa, nyimpa n'enyimnyam na nyimpa no bo a ɔsom, na mbanyin na mbaa hɔn ndzinoa a ɔyɛ pɛr ato mu na wɔabɔ hɔn enyim biriw dɛ wobotu asetsena mu kanko na atseyie mpon,

Dnam dɛ aman a wɔdɔm Amanaman Nkabɔmu Kuw no abɔ ɔdabaa dɛ wɔnye Kuw no beyɛ ahwehwɛ amansuon nyina enyiedzi ama adasa ndzinoa na awose fahodzi ntsi.

#### KUW NO BAGUA KESE NO

Paa mu kɛ dɛ:

Afei,

NHYIAMU KESE NO YI ADASA NDZINOA HO DAWURBO no kyere dɛ: ɔno nye nhwhɛdodze tsitsir a ɔwɔ hɔ ma nyimpa na aman nyina, ama ankorankor biara na nyimpa kuw biara, sɛ wɔdze dɛm dawurbɔ yi si hɔn enyim a, wɔabɔ mbɔdzen edua nkyere na adzesua do ama nkorɔfo eedzi ndzinoa na fahoazi ahorow no nyi; na wɔaatɔ do afa hɔnara hɔn man na amanaman nhyehyɛ do wɔama wɔagye dawurbɔ yi ato mu na woedzi do wɔ Aman a wɔdɔm Nkabɔmu Kuw no mu biara mu nye asaase biara a wɔhyɛ hɔn ase no so do.

#### Asempɔw 1

Wɔwɔ adasa nyina to fahodzi mu, na hɔn nyina yɛ pɛr wɔ enyimnyam na ndzinoa mu. Wɔmaa hɔn nyina adwen na tsibowa, na ɔwɔ dɛ hɔn nkitahodzi mu ndzeyɛ da no edzi dɛ wɔyɛ enuanom.

#### Asempɔw 2

Obiara wɔ ndizona na fahodzi a wɔada no edzi wɔ Dawurbɔ yi mu no ho kwan a nyiyimu biara nnyi mu a ɔfa no obi n'awosu anaa no honamenyi ngyegyee mbre ɔtse, dɛ ɔyɛ banyin anaa ɔyɛ basia, ne kasaa a ɔkɛ, ne nyamesom mbre ɔtse, amanyɛ ho adwen a ɔwɔ, ne man anaa asetsena mu gyinabew a ofi mu, egyapadze a ɔwɔ, n'awofo hɔn gyinabew anaa gyinabew fofor biara so a ɔwɔ ho.

Bio, onnyi dɛ wogyina ɔman a obi fi mu no n'amanyɛ kwan, ne mbra anaa n'amanandze gyinabew do-dɛ ɔman no dzi ne mansin, dɛ ɔhyɛ ɔman bi no nhwɛdo ase, anaadɛ onnyi fahodzi, yɛ nyiyimu tsia nyimpa no.

#### Asempɔw 3

Nyimpadua no nkwa, ne fahodzi, na no tɔtɔtɔ yɛ obiara ne ndzinoa.

## Asempaw 4

Onnyi de wɔdze obiara to nkowaasom mu anaade wɔma ɔsom ɔsomhun; ɔwɔ de wogu nkowaasom na ndɔnkɔgua korakora.

## Asempaw 5

Onnyi de wɔye obiara ayakayakadze, etsidzɛndze anaa enyinyandze anaa wɔtsea no anaa wɔma no asotwe biara a ɔsɛɛ dasanyi n'enyimnyam.

## Asempaw 6

Ɔye obiara ne ndzinoa de, mbra mu, wɔbu no de nyimpa wɔ beebiara.

## Asempaw 7

Nyimpa nyina ye pɛr wɔ mbra no enyim, na hɔn nyina fata mbra no ne ntɔtwagye a nyiyimu nnyi mu. Obiara wɔ ho kwan de mbra no bɔ no ho ban tsia nyiyimu a obu Dawurbɔ yi mu nsempaw no mu biara do no, nye nunu biara a wonunu nyimpa ma ɔye ma ɔye nyiyimu no.

## Asempaw 8

Obiara a wɔaye bɔn etsia ne ndzinoa a mbra na amambu ho mbra ma no ho kwan no, wɔ ho kwan de odua asɛndzi baguafo do gye nsiesie anaa mpata a ɔfata.

## Asempaw 9

Onnyi de abɔtsirmu ara wɔkyer obi, wɔdze no sie, anaa wɔtwa no esu.

## Asempaw 10

Obiara wɔ ho kwan de bagua asɛndzifo a wɔnntɔn hɔn asowa nndzi tsena hwehwe n'asem mu pefee wɔ ne ndzinoa, n'asɔdze anaa ewudzisem ho sombo bi a wɔdze abɔ no ho.

## Asempaw 11

1. Obiara a wɔabɔ no sombo bi a ɔdze ntsea nam no wɔ ndzinoa de wɔbu no de odzi bem kesi de, woedzi n'asem ama no kwan biara a ohia de ɔdze tɔtsew no ho, na woebu no fɔ de mbrɛ mbra kyere.
2. Onnyi de wɔbu obiara fɔ na wɔtsea no wɔ ndzeyee bi a ɔnnye ntsea nam ase. Na eso onnyi de wɔma obi ntsea a ɔbor no mfomdo a ɔaye no ho ntsea do.

## Asempaw 12

Onnyi de abɔtsirmu ara wɔdze ɔho hyehye obi no kɔkoamunsem, n'ebusuasem anaa n'efisem mu; anaade wogu n'enyimnyam na ne dzin ho fi. Ɔye obiara ne ndzinoa de mbra bɔ no ho ban tsia ndzeyee a ɔtsetse dem yi.

## Asempaw 13

1. Ɔye obiara ne ndzinoa de okyinkyin na ɔtsena ɔman bi n'asaase do bea biara a ɔpe.
2. Ɔye obiara ne ndzinoa de ofi ɔman biara mu (noara ne man kã ho) na ɔsan ba ne man mu bio.

## Asempaw 14

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔhwehwe na onya guansuma wɔ ɔman bi do fi atsetsee ho.

Ankorankor biara, de nye ɔmamba bo, wa ndzinoa de ɔman no bo n'eyiedzi ho ban. Owɔ de wɔfa ɔman no no mɔɔɔzen do, ana bataboa bi a dem ɔman no nye ɔman foror bi ye do ma ɔmamba biara n'eyiedzi ba mu de mbrɛ ɔman kor no ne sikasɛm, n'asetsena na n'amambra no tum a ɔma n'enyimnyam dzi mu no tse.

## Asempɔw 23

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔye edwuma. ɔye ne ndzinoa de ɔfa edwuma a ɔpe de ɔye, na ɔye ne ndzinoa de wɔma no edwumaye mu nhyehyee pa, na wɔbɔ noho ban fi fietsena ho.
2. ɔye obiara ne ndzinoa de wɔma no akatua a ɔfata n'edwuma a ɔye a, nyimpa nyiyimu biarannyi mu.
3. Obiara a ɔye edwuma no wɔ ndzinoa de onya akatua a ɔse na ɔtsen a ɔbema ɔnye n'ebusuafo enya asetsena a ɔfata nyimpa n'enyimnyam, na se ohia mpo a, ɔwo de wɔdze asetsena mu nhyehyee ho ekyigyina bi foa akatua no do.
4. ɔye obiara ne ndzinoa de ɔtsew anaa ɔɔm edwumayefo kuw bi dua do dze bɔ n'eyiedzi ho ban.

## Asempɔw 24

Obiara wɔ ahomgye na bɔndɔdziber ho kyefa; mber a wɔahyehye a ɔmma edwumaye mmbor do, na akwanma ber a wotua odwumayenyi no kaw so kã iyi ho.

## Asempɔw 25

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔnye n'ebusuafo nya asetsena yi mu eyiedzi a ɔbema woenya ahodzen nye asetsena pa, edziban, akataho, tsenabew, eduye na asetsena mu nhyehyee pa.
2. ɔye obiara ne ndzinoa so de, ze ɔhwer n'edwuma, ɔyar, onya dzemdzi bi, no hokafo wu, mpanyinye ma ɔye mberew, anaade biribi ama ma onntum nnhwe noho a, onya asetsena mu ekyigyina. ɔwo de mbasiafo a wotur mba na mbofra nyina wɔma hɔn mboa soronko. Mbofra nyina, de wɔwo hɔn wɔ awar ase, anaade wɔwo hɔn wɔ sɔnmu, wɔ de wɔma hɔn asetsena mu bambɔ per.

## Asempɔw 26

1. ɔye obiara ne ndzinoa de ohu nwoma. Mbofraber mu nwomasua na ahyese nwomasua a ɔtse dem no nnyi de wɔgye ho sika. ɔye nhye de abofra biara nya mbofraber mu nwomasua. ɔwo de wɔma mfirdwuma, na nsaanodwuma ho adzesua nye dwumadzi horow ho nwomasua ye beberee. Suapɔn mu nwomasua so wɔ de ɔye beberee na obiara a no mbɔdzembɔ fata no wɔma no ho kwan.
2. ɔwo de nwomasua nyina no botae ye de ɔhwehwe nyimpa dasanyi no mu nyina no mpontu nye enyidzi kese a ɔbeba nyimpa mu wɔ adasa hɔn ndzinoa ahorow a wɔwo no ho. ɔwo de otu ntsease, gyaamu-ma-ɔnka na anyenkoye mpon wɔ aman, nyimpakuw na nyamesom ho ekuw nyina mu; na ɔɔbooa atow Amanaman Nkabɔmu Kuw no dwumadzi ako kan dze ama asomdwee eetsim.
3. Awofo wɔ ndzinoa de wɔbekyerɛ nwomasua kor a ɔwo de hɔn mba nya.

## Asempɔw 27

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔdze noho fora ne man m'amambra mu na onya enyigye fi ɔman no n'amandze nsaanodwuma mu na onya kyefa wɔ abɔdze nyansape na mfaso a ɔdze ba no mu so.
2. Obiara wɔ ndzinoa a ofi abɔdzenyansape, nwomasua anaa amandze, nsaanodwuma adzeyɛ bi a noara dze bɔbɔ adze no mu ba no ne bambɔ no mu.

## Asempɔw 28

Obiara wɔ ho kwan de onya kyefa wɔ asetsena anaa amanaman nhyehyee a okitsa ndzinoa na fahodzi horow a wɔada no edzi wɔ dem Dawurbɔ wɔ Mpaamukã yi mu no mu.

## Asempɔw 29

1. Obiara wɔ asodzi wɔ nyimpa kuw a ɔtse hɔn mu no mu; hɔ nko ara nye bea a no mpontu a odzi mu botum aba a akwansiwdze bi nnyi ho.

2. Ber a obi dze ne ndzinoa na ne fahodzi ridzi dwuma no, ɔwɔ dɛ ɔyɛ dza mbra hwehwɛ wɔ no hɔ ama binom so eenya hɔn kyɛfa nye hɔn fahodzi. Ɔwɔ dɛ onya no bɔ bra tseneneɛ na ɔyɛ guadoadzeyɛ dɛ mbɛ ɔdodow amambu mu eyiedzi adzeyɛ ho ntsetsee tse.

3. Onnyi dɛ wɔfa kwan biara a otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyɛɛ do dze hwehwɛ ndzinoa na fahodzi ahorow yi.

Asempɔw 30

Onnyi dɛ nyimpa biara ma nkyɛɛase wɔ Dawurbɔ yi mu nsem yi ho a ɔbɛma ɔman, nyimpakuw anaa ankorankor bi tum ma ɔaaye biribi a ɔbɛɛɛ ndzinoa na fahodzi ahorow a wɔda no edzi wɔ nwoma yi mu no.

---